

泰戈尔

演讲选集

白开元
译

白开元



商务印书馆
The Commercial Press

泰戈尔

演讲选集

白开元译



图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔演讲选集 / (印) 泰戈尔(Tagore, R.) 著;
白开元译. —北京: 商务印书馆, 2013

ISBN 978 - 7 - 100 - 09730 - 7

I. ①泰… II. ①泰…②白… III. ①泰戈尔, R.
(1861~1941)—演讲—文集 IV. ①K833.515.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 003898 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

泰 戈 尔 演 讲 选 集

白开元 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 09730 - 7

2013 年 7 月第 1 版

开本 880 × 1240 1/32

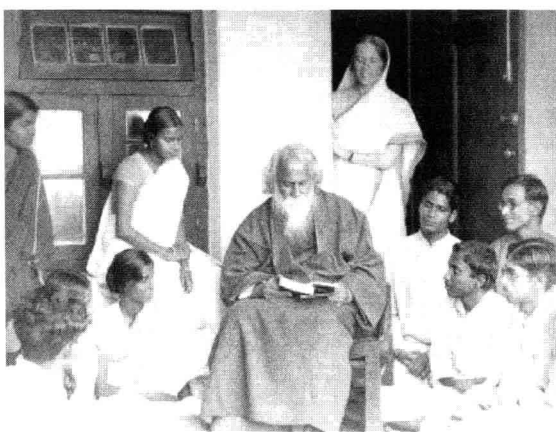
2013 年 7 月北京第 1 次印刷

印张 11%

定价: 29.00 元



七十岁的泰戈尔



〔上〕 泰戈尔和青年学生

〔下〕 泰戈尔和文学青年



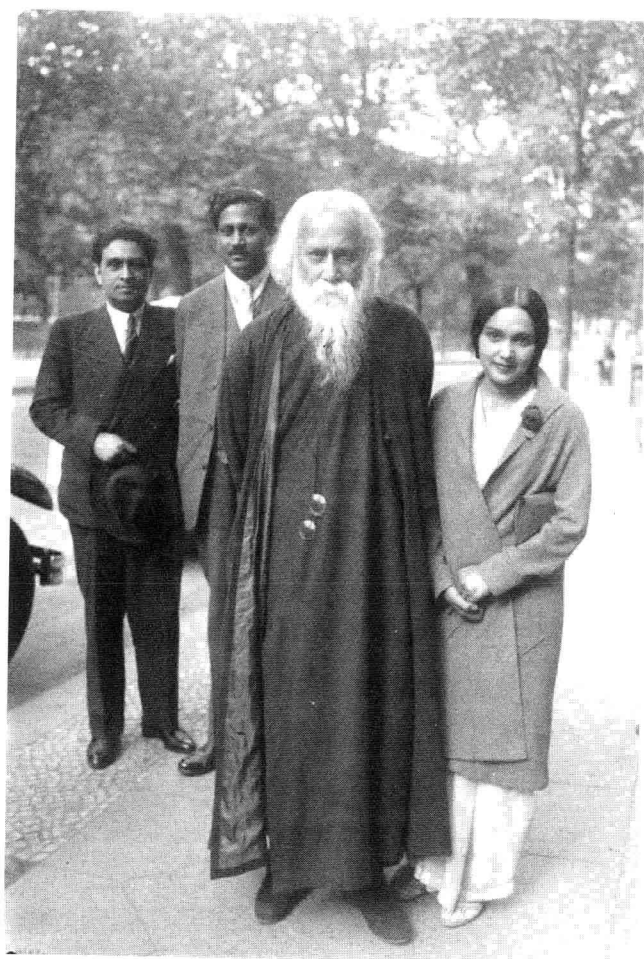
[上] 泰戈尔和甘地



[右] 泰戈尔和中青年文学家



泰戈尔访问美国



泰戈尔和来自其他邦的学生

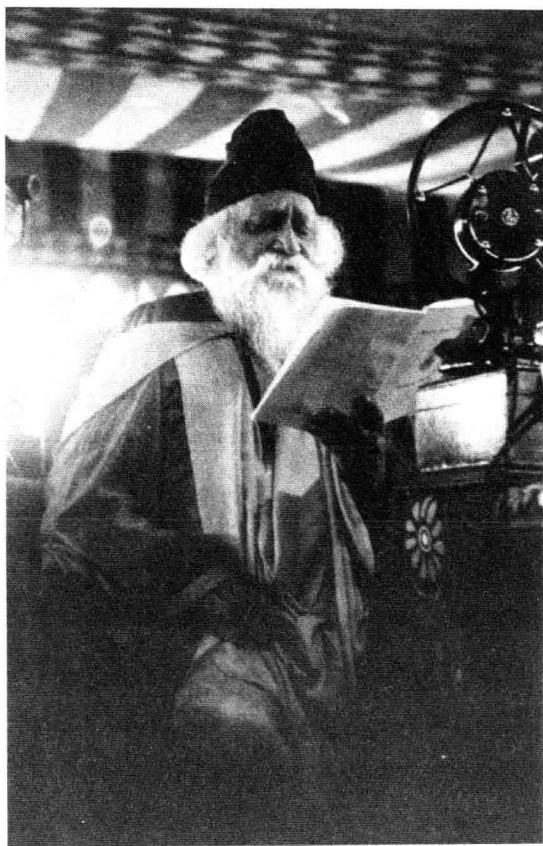


〔上〕 泰戈尔访问伊朗牧区

〔下〕 泰戈尔在日本演讲



泰戈尔在北京景山庄士敦家门口



朗诵诗作的泰戈尔

目 录

译序_____001

民族与政治

在马昌达图书馆研讨会上的讲话（1902年）_____009

在弥纳尔瓦剧院的演讲（1904年）_____019

在圣蒂尼克坦书院的讲话（1902年）_____028

在“妇女社”会议上的讲话（1905年）_____037

在波苏帕迪·巴苏宅第民众集会上的讲话（1905年）_____044

煽动罪法案通过前一天在市政大厅的演讲（1898年）_____051

在抗议枪杀政治犯集会上的讲话（1931年）_____060

在帕波那省国民会议上的讲话（1907年）_____062

在加尔各答群众大会上的讲话（1921年）_____069

在巴里沙尔全省大会上的讲话（1906年）_____075

在圣蒂尼克坦对学生和教师的讲话（1937年）_____083

教育、艺术与习俗

- 在查格拉尔的女儿起名仪式上的讲话（1911年）_____091
- 在五十岁生日庆祝会上的讲话（1911年）_____095
- 在科技协会会议上的讲话（1891年）_____102
- 在纪念罗摩·摩罕·罗易大会上的讲话（1884年）_____110
- 在祭奠父亲仪式上所作的祈祷（1904年）_____114
- 在加尔各答卡拉希剧场文学会议上的讲话（1905年）_____119
- 在加尔各答大学的讲话（1934年）_____125
- 在北印度孟加拉文学协会会议上的讲话（1923年）_____131
- 在孟加拉邦文学会议上的讲话（1902年）_____136
- 在孟加拉文学协会年会上的讲话（1895年）_____143
- 在印度艺术展览馆文学会议上的讲话（1906年）_____150
- 在拉兹夏希大学研讨会上的讲话（1892年）_____160
- 在圣蒂尼克坦校庆大会上的讲话（1909年）_____166
- 在诞生70周年纪念会上的讲话（1931年）_____171
- 在国际大学的讲话（1919~1933年）_____179

农村建设

- 在穆门辛赫县群众大会上的演讲（1926年）_____197
- 在大印度协会举行的欢送会上的讲话（1927年）_____202
- 在志愿者会议上的讲话（1915年）_____209
- 在国际大学年会上的讲话（1922年）_____216
- 在疟疾防治委员会会议上的讲话（1924年）_____221
- 在斯里尼克坦庆典上的讲话（1927年）_____228
- 在斯里尼克坦年度庆祝会上对村民的讲话（1930年）_____231
- 在斯里尼克坦节日庆典上的讲话（1930年）_____237
- 在斯里尼克坦合作社成立纪念会上的讲话（1932年）_____243
- 在斯里尼克坦群众大会上的讲话（1934年）_____247
- 在布蓬旦迦水库疏浚竣工仪式上的讲话（1936年）_____252
- 在圣蒂尼克坦星期日聚会上的讲话（1936年）_____255
- 在斯里尼克坦春耕植树节上的讲话（1938年）_____260
- 在斯里尼克坦艺术馆揭幕仪式上的讲话（1938年）_____262
- 在斯里尼克坦合作社工作人员会议上的讲话（1939年）_____268

在斯里尼克坦春耕植树节上的讲话（1939年）_____274

在斯里尼克坦合作社年会上的讲话（1940年）_____278

在邦古拉群众大会上的讲话（1940年）_____282

印度与世界

在国际大学中国学院揭幕仪式上的讲话（1937年）_____289

在美国的演讲（1913年）_____296

在日本的演讲（1916年）_____302

在伊朗的演讲（1932年）_____309

在斯德哥尔摩的演讲（1921年）_____316

在中国的演讲（1924年）_____325

译序

罗宾德拉纳特·泰戈尔（1861～1941）是驰名世界的天才大诗人，印度和孟加拉国人民虔诚地称他为“诗祖”、“诗圣”。1913年，他把他的一部分孟加拉语诗歌译成英文，取名《吉檀迦利》，他因这部诗集荣获诺贝尔文学奖。

泰戈尔作品卷帙浩繁，编入孟加拉语《泰戈尔全集》的作品中，除了数量可观的诗歌、长篇小说、短篇小说和剧本，还有五十部散文集。

演讲，是泰戈尔散文的一种重要样式。

在多篇演讲中，泰戈尔袒露了他的爱国情怀，阐述了他的政治立场。作为一个伟大的爱国者，他坚定地说：“我们是英国人统治的庶民，但我们的天性不是他们的奴隶。英国人把千百只眼睛瞪得血红，也不能流放我们的天性。”他高度关注孟加拉分治事件，感觉到“孟加拉分治之刀霍霍磨砺的声音，使整个孟加拉胆战心惊”时，向孟加拉人大声疾呼：“用自己的力量，从内部创建我们的国家。”听到殖民当局残暴地枪杀政治犯的消息，他不顾年事已高，毅然出席抗议集会，对“惨案中暴露的怯弱和兽性”给予严厉谴责。

泰戈尔以他特有的角度观察形势，思考印度的未来。泰戈尔不支

持暴力，不赞成“以革命的方式改朝换代”。他赞赏甘地的非暴力主张，认为“甘地以真爱赢得了印度的心”。对于在汹涌澎湃的群众运动中难免出现的焚烧英国布、抵制英国货的“过激行为”，他持否定态度。

泰戈尔广泛研究印度历史，深刻指出“印度承认一切，接纳一切”，“在差异中求一致”，印度的“包容性”是一笔巨大的“民族财富”。他希望在民族独立运动中，各政党能够继承印度这个传统，以宽广的胸怀容纳不同政见，加强党派团结。他形象地指出“印度教徒和穆斯林”是“坐在一个祖国母亲的两个膝盖上，分享同一份慈爱”的两个儿子。为了避免分裂，使“印度这两大群体拧成一股绳”，他呼吁最大的政党——国大党“采取谨慎、克制、宽容的态度”，对新成立的穆斯林联盟“作出必要的让步”。遗憾的是，他的真知灼见未被当时的政党领导人采纳，“悬垂在印度头上的一把分裂的巨剑”，最终垂落下来，血淋淋地切割出两个国家——印度和巴基斯坦。

文学创作贯穿泰戈尔漫长的一生。他在创作各类作品的同时，在各种场合发表的讲话中阐明他的文艺观，回顾近代孟加拉文学创作的艰难历程，强调要提高母语的地位，用孟加拉语创作各类文学作品，这样才能促进孟加拉文学的繁荣。他呼吁在各地成立文学协会，鼓励青年学生在文学协会的统一领导下，积极参与收集资料，编写字典，为推广孟加拉语奠定扎实基础。他认为文学不应“局限于少数人的爱好之中”，而应该贴近现实，接触民众，促使文学走进“全体孟加拉人的内宅”。他为“在印度本国的语言中，吹起了本国的文学之风”